



**PATRIMOINE  
CULTUREL  
IMMATÉRIEL  
POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DURABLE**

**INTANGIBLE  
CULTURAL  
HERITAGE FOR  
SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT**



# **CONSERVER UNE BONNE SANTÉ**

# **MAINTAINING GOOD HEALTH**

Le patrimoine culturel immatériel aide au développement durable des communautés dans le monde entier en contribuant à la sécurité alimentaire, au maintien d'une bonne santé, au soutien des moyens de subsistance, au respect d'un environnement durable, au règlement des différends ainsi qu'au renforcement de la cohésion sociale. Plus de 150 pays ont joint leurs efforts pour accomplir cette mission dans le cadre de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

Intangible cultural heritage helps sustainable development of communities around the world by contributing to food security, maintaining good health, sustaining livelihoods, respecting environmental sustainability, resolving disputes and strengthening social cohesion. More than 150 countries have joined hands to achieve this mission through the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

**Ensevelir les patients dans le sable chaud est une technique de soin traditionnelle pratiquée par M. Abass dans la ville égyptienne de Damiette afin de traiter les problèmes osseux et d'articulations. Pratiqué seulement en été, lorsque le sable atteint une température optimale, le traitement s'étend souvent pendant une semaine ; les patients doivent ensuite se reposer pendant trois semaines. Le traitement est particulièrement apprécié par les nombreux pêcheurs locaux pour soulager leurs douleurs occasionnées par les conditions climatiques exigeantes qui vont de pair avec leur profession.**

Dans la ville portuaire de Damiette en Égypte, le patient s'assoit ou s'allonge dans le trou, jambes nues ou portant des vêtements légers en coton, et est recouvert de sable chaud pendant environ 15 minutes.

Photo: Touaa El Mursy © UNESCO 2012

**Burying patients in hot sand is a traditional healing technique practised by Mr Abass in the Egyptian town of Damiette for treating ailments of the bones and joints. Performed only in summer, when the sand can achieve the optimal temperature, the therapy often lasts one week, after which the patient needs to rest for three weeks. The treatment is especially popular among the many local fisher-folk, relieving the pains they suffer from the harsh weather conditions that are inherent to their profession.**

In the Nile port town of Damietta in Egypt, the patient sits or lies in the hole, bare-legged or wearing light cotton clothes, and is buried with the hot sand to remain there for around 15 minutes.

Photo: Touaa El Mursy © UNESCO 2012

Cette exposition célèbre le dixième anniversaire de la Convention et a été rendue possible grâce aux généreuses contributions de Monaco et de la Turquie.

This exhibition celebrating the Convention's tenth anniversary was made possible thanks to generous contributions from Monaco and Turkey.





PATRIMOINE  
CULTUREL  
IMMATÉRIEL  
POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DURABLE

INTANGIBLE  
CULTURAL  
HERITAGE FOR  
SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT



# RENFORCER LA COHÉSION SOCIALE

# STRENGTHENING SOCIAL COHESION

Le patrimoine culturel immatériel aide au développement durable des communautés dans le monde entier en contribuant à la sécurité alimentaire, au maintien d'une bonne santé, au soutien des moyens de subsistance, au respect d'un environnement durable, au règlement des différends ainsi qu'au renforcement de la cohésion sociale. Plus de 150 pays ont joint leurs efforts pour accomplir cette mission dans le cadre de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

Intangible cultural heritage helps sustainable development of communities around the world by contributing to food security, maintaining good health, sustaining livelihoods, respecting environmental sustainability, resolving disputes and strengthening social cohesion. More than 150 countries have joined hands to achieve this mission through the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Le frevo est une expression artistique dans l'État de Pernambuco au Brésil qui mêle musique, danse et savoir-faire artisanaux.

Lors du carnaval précédant la Carême catholique, les parades de frevo s'emparent de la ville de Recife, mais sa population en conserve l'esprit tout au long de l'année à travers des associations du carnaval qui réunissent des gens de toutes origines sociales pour des activités récréatives.

Le frevo est un patrimoine partagé par toute la communauté et lui procure un sens d'identité en renforçant ses valeurs, qui transcendent les différences ethniques, sociales, géographiques ou de genre. Cette capacité à promouvoir simultanément la créativité humaine et le respect pour la diversité culturelle est inhérente au frevo, plateforme d'échange universel depuis ses origines.

La danse du frevo au Brésil, aussi appelée « passo », comporte des dizaines de mouvements complexes et acrobatiques qui s'inspirent de la capoeira. Le parasol multicolore est un élément classique de l'imagerie du frevo.

Photo : © 2007 Acervo PCR

Frevo is an artistic expression in Brazil's State of Pernambuco that gathers music, dance and crafts. During the Carnival preceding the Catholic Lent, Frevo parades take over the city of Recife, but its population keeps it alive all year round through carnival associations that gather people from all social strata for recreational activities. Frevo is the shared heritage of all, giving them a sense of identity and strengthening community values that transcend differences of gender, ethnicity, class and locality. This ability to promote simultaneously both human creativity and respect for cultural diversity is inherent to Frevo since its origins as a platform for universal exchange.

Frevo dance in Brazil, also called 'Passo', includes dozens of complex and acrobatic movements patterned after those of capoeira. The colourful parasol is a classic element from the imagery of Frevo.

Photo: © 2007 Acervo PCR

Cette exposition célèbre le dixième anniversaire de la Convention et a été rendue possible grâce aux généreuses contributions de Monaco et de la Turquie.

This exhibition celebrating the Convention's tenth anniversary was made possible thanks to generous contributions from Monaco and Turkey.





INTANGIBLE  
CULTURAL  
HERITAGE FOR  
SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT

PATRIMOINE  
CULTUREL  
IMMATÉRIEL  
POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DURABLE



# CONTRIBUTING TO FOOD SECURITY

# CONTRIBUER À LA SÉCURITÉ ALIMENTAIRE

Intangible cultural heritage helps sustainable development of communities around the world by contributing to food security, maintaining good health, sustaining livelihoods, respecting environmental sustainability, resolving disputes and strengthening social cohesion. More than 150 countries have joined hands to achieve this mission through the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Le patrimoine culturel immatériel aide au développement durable des communautés dans le monde entier en contribuant à la sécurité alimentaire, au maintien d'une bonne santé, au soutien des moyens de subsistance, au respect d'un environnement durable, au règlement des différends ainsi qu'au renforcement de la cohésion sociale. Plus de 150 pays ont joint leurs efforts pour accomplir cette mission dans le cadre de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

The Isukha people live on the edge of the Kakamega rainforest in western Kenya, and their knowledge of the local resources and traditional foodways is vital to their community's well-being. Their diet consists largely of what they grow, herd and collect from the wild. Community members pass on traditions and experiences related to food preparation, knowledge of the flora and fauna, nutritional facts and needs of the body, seasonal influences, and rituals involving foods prepared for celebrations.

Thanks to these traditional foodways, the Isukha people can be self-sufficient and live in harmony with their environment, fulfilling their needs.

Two Isukha women in Kenya prepare pumpkin leaves for lunch.  
Photo: © UNESCO / Danson Siminyu 2011

Le peuple isukha vit à la lisière de la forêt tropicale de Kakamega dans l'ouest du Kenya, et ses connaissances liées aux ressources locales et aux pratiques alimentaires sont cruciales pour le bien-être de sa communauté. Son régime consiste principalement de ce qu'il cultive, élève et cueille dans la nature. Les membres de la communauté se transmettent des traditions et pratiques liées à la préparation de la nourriture, à la connaissance de la faune et de la flore, aux informations nutritionnelles et aux besoins du corps, aux influences des saisons, ainsi qu'aux rituels impliquant les aliments préparés pour les célébrations. Grâce à ces pratiques alimentaires traditionnelles, le peuple isukha atteint l'autosuffisance et vit en harmonie avec son environnement, pourvoyant à ses besoins.

Deux femmes isukha au Kenya préparent des feuilles de citrouille pour un déjeuner.  
Photo: © UNESCO / Danson Siminyu 2011

This exhibition celebrating the Convention's tenth anniversary was made possible thanks to generous contributions from Monaco and Turkey.

Cette exposition célèbre le dixième anniversaire de la Convention et a été rendue possible grâce aux généreuses contributions de Monaco et de la Turquie.





INTANGIBLE  
CULTURAL  
HERITAGE FOR  
SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT

PATRIMOINE  
CULTUREL  
IMMATÉRIEL  
POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DURABLE



# RESOLVING DISPUTES

# RÉGLER LES DIFFÉRENDS

Water is a scarce resource in the semi-arid Spanish regions of Murcia and Valencia, agricultural lands with complex irrigation systems built during medieval times under Muslim rule. Water is essential for growing the vegetables, fruits and flowers for which the regions are known, and disputes over its use can easily arise. The Council of Wise Men of the plain of Murcia and the Water Tribunal of the plain of Valencia meet every Thursday to resolve such disputes. Their verdicts are known to be equitable and wise, having the legal validity of any other civil court.

The members of the Water Tribunal of Valencia in Spain are farmers, democratically elected or selected by lot, who rely on their knowledge of agriculture, irrigation and local custom to arbitrate competing claims.  
Photo: © Amado Bimbo Alberola

L'eau est une ressource rare dans les régions espagnoles semi-arides de Murcie et de Valence, terres agricoles aux systèmes d'irrigation complexes élaborés à l'époque médiévale sous domination musulmane. L'eau est essentielle à la culture des légumes, des fruits et des fleurs, qui font la réputation de ces régions, et les différends concernant son usage peuvent facilement émerger. Le Conseil des bons hommes de la plaine de Murcie et le Tribunal des eaux de la plaine de Valence se réunissent chaque jeudi pour régler ces litiges. Leurs verdicts sont connus pour être équitables et sages, et revêtent une validité juridique au même titre que n'importe quelle autre juridiction civile.

Les membres du Tribunal des eaux de Valence en Espagne sont des fermiers, démocratiquement élus ou choisis par tirage au sort, qui s'appuient sur leurs connaissances de l'agriculture, de l'irrigation et de la coutume locale pour arbitrer les revendications concurrentes.  
Photo: © Amado Bimbo Alberola

Intangible cultural heritage helps sustainable development of communities around the world by contributing to food security, maintaining good health, sustaining livelihoods, respecting environmental sustainability, resolving disputes and strengthening social cohesion. More than 150 countries have joined hands to achieve this mission through the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Le patrimoine culturel immatériel aide au développement durable des communautés dans le monde entier en contribuant à la sécurité alimentaire, au maintien d'une bonne santé, au soutien des moyens de subsistance, au respect d'un environnement durable, au règlement des différends ainsi qu'au renforcement de la cohésion sociale. Plus de 150 pays ont joint leurs efforts pour accomplir cette mission dans le cadre de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

This exhibition celebrating the Convention's tenth anniversary was made possible thanks to generous contributions from Monaco and Turkey.

Cette exposition célèbre le dixième anniversaire de la Convention et a été rendue possible grâce aux généreuses contributions de Monaco et de la Turquie.







PATRIMOINE  
CULTUREL  
IMMATÉRIEL  
POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DURABLE

INTANGIBLE  
CULTURAL  
HERITAGE FOR  
SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT



# SOUTENIR LES MOYENS DE SUBSISTANCE

# SUSTAINING LIVELIHOODS

Le patrimoine culturel immatériel aide au développement durable des communautés dans le monde entier en contribuant à la sécurité alimentaire, au maintien d'une bonne santé, au soutien des moyens de subsistance, au respect d'un environnement durable, au règlement des différends ainsi qu'au renforcement de la cohésion sociale. Plus de 150 pays ont joint leurs efforts pour accomplir cette mission dans le cadre de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

Intangible cultural heritage helps sustainable development of communities around the world by contributing to food security, maintaining good health, sustaining livelihoods, respecting environmental sustainability, resolving disputes and strengthening social cohesion. More than 150 countries have joined hands to achieve this mission through the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Les familles de fermiers en Estonie élèvent des moutons et traitent la laine en harmonie avec la nature et leur tradition locale. Ce mode de vie leur procure des moyens de subsistance et un sentiment d'identité. Ils maintiennent vivaces des traditions artisanales locales, filant la laine pour le tricot ou fabriquant des objets en laine feutrée, sous-vêtements d'enfants ou couvertures. Le gras des moutons est utilisé pour fabriquer des bougies et du savon, et la peau est tannée pour servir de tapis ou de literie. Les familles partagent leur savoir-faire avec la communauté locale et d'autres éleveurs estoniens de moutons, qu'il s'agisse de la tonte des moutons ou de la teinture de la laine avec des colorants naturels.

Les enfants des fermiers profitent de l'air frais et de la campagne estonienne, tandis que les Border Collies bien dressés s'occupent du troupeau de moutons au pâturage.  
Photo: © NGO Maavillane

Family farmers in Estonia raise sheep and process wool in harmony with nature and local tradition. This way of life provides them with a source of livelihood and identity. They keep alive local handicraft traditions, spinning yarn for knitters as well as making felted woollen items, from infant panties to blankets. Sheep fat is used for making candles and soap, and hides are tanned to serve as rugs or bedding. The families share their knowledge with the local community and other Estonian sheep breeders, be it shearing sheep or colouring wool with natural dyes.

The farmers' children enjoy fresh air and the Estonian countryside, as the well-trained border collies manage the flock of sheep at pasture.  
Photo: © NGO Maavillane

Cette exposition célèbre le dixième anniversaire de la Convention et a été rendue possible grâce aux généreuses contributions de Monaco et de la Turquie.

This exhibition celebrating the Convention's tenth anniversary was made possible thanks to generous contributions from Monaco and Turkey.





NET WEIGHT 50 kg  
AND RAW SUGAR  
MANUFACTURED BY  
SUGAR CO. LTD. (UNION)

den sugar  
maddor

INTANGIBLE  
CULTURAL  
HERITAGE FOR  
SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT

PATRIMOINE  
CULTUREL  
IMMATÉRIEL  
POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DURABLE



# RESPECTING A SUSTAINABLE ENVIRONMENT RESPECTER UN ENVIRONNEMENT DURABLE

Intangible cultural heritage helps sustainable development of communities around the world by contributing to food security, maintaining good health, sustaining livelihoods, respecting environmental sustainability, resolving disputes and strengthening social cohesion. More than 150 countries have joined hands to achieve this mission through the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Intangible cultural heritage helps sustainable development of communities around the world by contributing to food security, maintaining good health, sustaining livelihoods, respecting environmental sustainability, resolving disputes and strengthening social cohesion. More than 150 countries have joined hands to achieve this mission through the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

The fine-woven mats of Samoa are used as a form of currency to meet cultural obligations or paraded in ceremonial occasions marking milestone events in the life of individuals or communities.

Over time, a significant body of traditional ecological knowledge became associated with weaving, including the cultivation of preferred varieties of the pandanus, a palm-like tree that is the main stock for weaving.

This knowledge helps Samoans preserve their environment, knowing that it is from nature that so much of their well-being depends.

Made from vegetation, weavings decompose naturally, making for a relatively quick process from planting to harvesting, using and discarding, unlike plastics and other environmentally harmful products currently available.

Women in Samoa learn to weave at a young age and can practise the craft for all of their lives.

Photo: © Steven Percival

Les nattes fines de Samoa sont utilisées comme forme de monnaie pour s'acquitter d'obligations culturelles ou sont exhibées à l'occasion de cérémonies marquant des événements importants de la vie des individus ou de la communauté. Progressivement, un ensemble important de connaissances traditionnelles écologiques s'est trouvé associé au tissage, y compris la culture de variétés privilégiées de pandanus, arbre proche du palmier servant de matière première pour le tissage. Ces connaissances aident les Samoans à préserver leur environnement, car ils savent que c'est de la nature que dépend largement leur bien-être. Fabriqués à base de végétaux, ces produits tissés se décomposent naturellement, suivant un processus relativement rapide entre la plantation, la récolte, l'utilisation puis la mise au rebut, contrairement aux matières plastiques et aux autres produits toxiques pour l'environnement actuellement disponibles.

Les femmes des Samoa apprennent à tisser dès le plus jeune âge et peuvent pratiquer cet artisanat tout au long de leur vie.

Photo: © Steven Percival

This exhibition celebrating the Convention's tenth anniversary was made possible thanks to generous contributions from Monaco and Turkey.

Cette exposition célèbre le dixième anniversaire de la Convention et a été rendue possible grâce aux généreuses contributions de Monaco et de la Turquie.

